



Idiomaydeporte.com, 243. Valladolid, 1 de octubre de 2021.

80º aniversario del *Reglamento de fútbol*

Pedro Escartín: voces futbolísticas en reglamentos y diccionarios

Jesús Castañón Rodríguez



En 2021 se cumple el 80º aniversario de la publicación del *Reglamento de fútbol*, obra de Pedro Escartín considerada como de referencia y consulta imprescindible por aficionados y profesionales del balompié.

Pedro Escartín (1902-1998) fue una de las grandes personalidades del mundo del fútbol que desempeñó funciones como jugador, entrenador y árbitro dentro de la cancha y actuó como periodista y escritor al otro lado de la línea de banda.

Extremo izquierdo en la Real Sociedad Gimnástica Española de Madrid entre 1919 y 1923, como entrenador estuvo al frente de la Selección Española entre 1952 y 1953, en sustitución de Ricardo Zamora, y entre 1961 y 1962, en lugar del triunvirato formado por José Luis Costas, José Luis Lasplazas y Ramón Gabilondo con el objetivo de clasificar al combinado nacional para la Copa Mundial de Fútbol de la FIFA de 1962.

Brilló en el mundo del arbitraje como colegiado en activo entre 1925 y 1948, con un bagaje de 17 temporadas en la primera división y 5 finales de Copa entre 1927 y 1945.



2

Además, fue árbitro internacional de 1928 a 1948, debutando en los Juegos Olímpicos de Ámsterdam y siendo el primer colegiado español en participar en la Copa Mundial de Fútbol de la FIFA, al hacerlo en la edición de 1934. Desde 1940 desempeñó responsabilidades en la Comisión de Árbitros y de la Comisión de Reglas de Juego de la Federación Internacional de Fútbol (FIFA) durante 27 años y presidió en España el Comité Nacional de Árbitros en dos ocasiones.

En el mundo de la comunicación ejerció como periodista entre 1922 y 1998 en el diario *Marca* y en el semanario *Madrid Sport*, así como colaboró con diversos medios de información general como los diarios *Heraldo de Madrid*, *El Alcázar*, *La Prensa*, *La Tarde* y *Pueblo* y las agencias de noticias *EFE* y *Logos*. En radio su trayectoria ha estado vinculada a la *Cadena de Emisoras Sindicales* con Radio Centro en la que fue responsable de deportes en 1980 y 1981 y colaboraba en el programa “Antena deportiva”, a la *Red de Emisoras del Movimiento* con la que colaboró en *La Voz de Madrid* en el espacio “Radio deporte”, a Radio España en la que intervino en “Antena deportiva” y a Radio Intercontinental en la que comentaba la actualidad en “Escalando posiciones”.

Como escritor es autor de obras como el *Reglamento de fútbol asociación* (1941 hasta 1993), *Técnica y estrategia en el fútbol de hoy y un manual de entrenamiento para la juventud* (1947), *Lo de Brasil fue así (un árbitro español en los campeonatos del mundo)* (1950), *Suecia, apoteosis de Brasil* (1958), *Chile y su Mundial* (1962), *El Mundial defensivo* (1966), *El Mundial azteca* (1970), *El Mundial de Alemania* (1974) y *Los mundiales que he vivido y el Mundial 82* (1981).

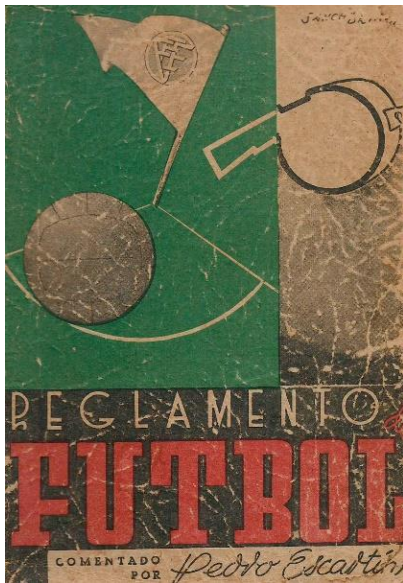
Toda esta trayectoria fue distinguida en 1963 con el Premio Ondas de radio a la Mejor labor deportiva por su trabajo en Radio España de Madrid, en 1988 con la Orden del Mérito de la FIFA y en 1996 con la Medalla de Oro de la Real Orden del Mérito Deportivo que otorga el Consejo Superior de Deportes de España.

Perfil lingüístico

La figura de Pedro Escartín también ha pasado a la historia de la lengua española por llevar las voces del fútbol a la cancha de los reglamentos con el comentario de su terminología, al ámbito de los diccionarios al colaborar como informante.



3



Toda esta tarea, que tiene un gran interés porque permitió contar con información organizada y actualizada sobre el mundo balompédico, se concentra en tres obras: *Reglamento de fútbol* (1941), *Diccionario de los deportes*. (1958) y *Primer diccionario de fútbol* (1968).

El *Reglamento de fútbol* se concibió, inicialmente, como obra de referencia que aparecía el 1 de octubre de cada año con las novedades sobre la materia.

Su primera edición de 1941, estuvo dedicada al Dr. P. J. Bauwens, presidente de la Comisión de Reglas de Juego y Arbitraje de la FIFA y no pudo contar con las colaboraciones previstas de otros grandes colegiados europeos por el estallido y desarrollo de la II Guerra Mundial.

Y se organiza en tres partes: la primera, dedicada a datos históricos, terminología y consejos al árbitro desde la experiencia; la segunda recoge explicaciones y datos sobre las 17 reglas del juego; y la tercera reúne curiosidades para el aficionado sobre el fútbol nacional e internacional con datos sobre los clubes campeones de España, el resumen de los partidos de la Selección Española hasta la temporada 1940-1941 y del número de partidos disputados por los internacionales españoles, direcciones, teléfonos y zonas de influencia de cada federación regional y de cada colegio de árbitros, las dimensiones de los principales campos de España y otros datos sobre diferentes competiciones como los Juegos Olímpicos, la Copa Mundial de Fútbol de la FIFA, la Copa de Europa Central y la Copa de Inglaterra, informaciones sobre quién reforma las reglas del juego, el comentario de los artículos más destacados del Reglamento de la Federación Española de Fútbol y pautas para hacer constar protestas en el acta arbitral.

Llama la atención en la primera el apartado “Algunos términos ingleses y su equivalencia en español” que responde al propósito del autor de emplear los vocablos extranjeros lo menos posible.



4

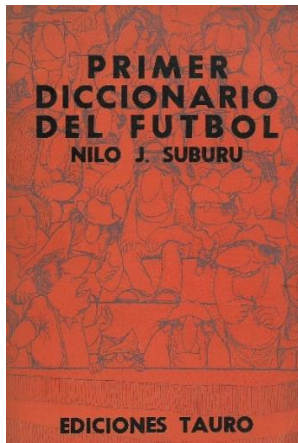
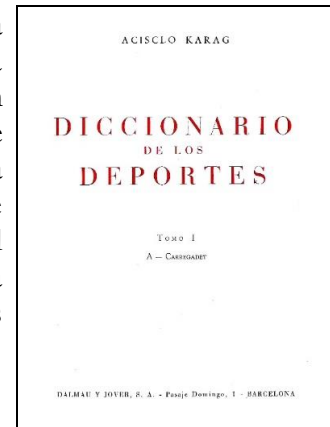
A tal fin y para despejar dudas a sus seguidores establece una lista de 32 voces inglesas a las que aporta 39 expresiones equivalentes en castellano relacionadas con la denominación del deporte, partes del terreno de juego, equipos, líneas y posiciones que los componen, así como lances y reglas del juego:

1. *Back* (defensa)
2. *Corner-flay* (bandera de esquina)
3. *Corner-kick* (saque de esquina)
4. *Dribbling* (burlar al adversario llevándose el balón)
5. *Foot-ball* (balompié)
6. *Forward* (delantero)
7. *Foul* (juego ilícito)
8. *Free-kick* (saque libre, golpe franco)
9. *Goal* (puerta, marco)
10. *Goal* (tanto)
11. *Goal-area* (área de puerta)
12. *Goal-keeper* (portero)
13. *Goal-kick* (saque de puerta)
14. *Goal-line* (línea de puerta)
15. *Goal-post* (poste de la puerta, marco)
16. *Half-back* (medio)
17. *Half-time* (medio tiempo)
18. *Hands* (manos, tocar la pelota con las manos intencionadamente)
19. *Kick-off* (patada inicial)
20. *Linesman* (juez de línea)
21. *Match* (partido)
22. *Off-side* (jugador fuera de juego)
23. *Out-ball* (pelota fuera de juego)
24. *Penalty-area* (área de castigo)
25. *Penalty-kick* (saque de castigo)
26. *Referee* (árbitro)
27. *Shoot* (patada al balón en dirección a la puerta)
28. *Team* (equipo, bando)
29. *Throwin* (poner el balón en juego desde la línea de toque)
30. *Time* (tiempo, fin de partido)
31. *Toss* (sorteo, elección de campo)
32. *Touch-line* (línea de toque)



5

La labor lingüística de Pedro Escartín también abarcó la colaboración como informante de voces futbolísticas para Acisclo Karag, director del diario *Gol* y subdirector de *Marca*, en el *Diccionario de los deportes*, obra monumental en la que participaron las federaciones deportivas, los clubes, la agencia Cifra Gráfica, el diario *Marca*, *Semana* y varios fabricantes de accesorios deportivos, así como Otto Mayer, canciller del Comité Olímpico Internacional, Julio Casares, secretario de la Real Academia Española y 34 especialistas en diferentes deportes.



Y llegó hasta 1968, cuando se sumó a la participación de varios representantes de la Real Federación Española de Fútbol en el Primer diccionario del fútbol, publicado en Montevideo (Uruguay).

La obra recogió las aportaciones de Jesús María de Arozamena, Joaquín Cabot, Benito Díaz, Pedro Escartín, Diego de Leo, Luciano Payet, Ernesto Pons y José Villalonga en un trabajo multilingüe que presentaba equivalencias de terminología en seis idiomas: alemán, español, francés, inglés, italiano y portugués.

Epílogo

En resumen, Pedro Escartín destacó la importancia del idioma español a la hora de divulgar socialmente la terminología del fútbol y colaboró activamente en España y Uruguay aportando informaciones sobre voces balompédicas en obras monolingües y multilingües sobre el léxico del deporte.



Referencias bibliográficas

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J.: *Hinchas del idioma: el fútbol como fenómeno lingüístico*. Madrid: Pie de Página, 2018.

- “Guía del lenguaje deportivo 2021. Las instituciones deportivas y el idioma español”, *Idiomaydeporte.com*, 234, Valladolid, 1 de enero de 2021. En línea. [Consultada: 1 de septiembre de 2021] <https://idiomaydeporte.com/wp-content/uploads/2020/12/guiadellenguajedeportivo2021.pdf>.

CENTRO DE INVESTIGACIONES DE HISTORIA Y ESTADÍSTICA DEL FÚTBOL ESPAÑOL: “Pedro Escartín Morán”, en REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA: *Diccionario Biográfico electrónico*. Madrid: Real Academia de la Historia, en línea. [Consultada: 1 de septiembre de 2021] <https://dbe.rah.es/biografias/65824/pedro-escartin-moran>.

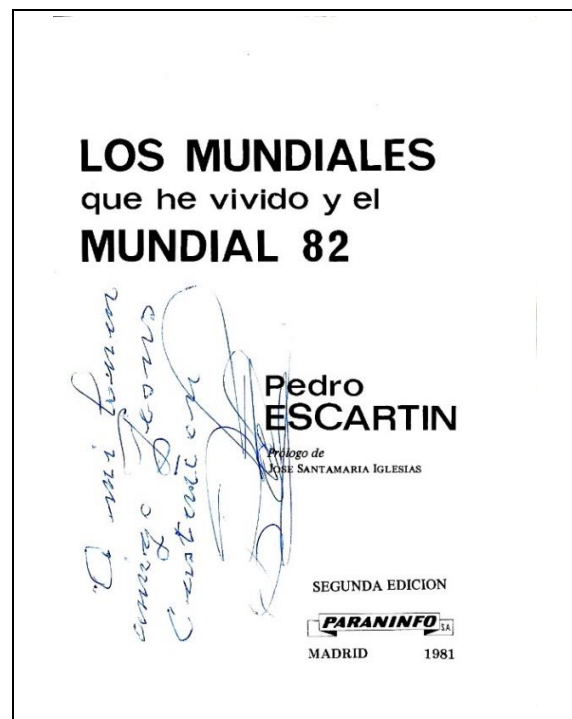
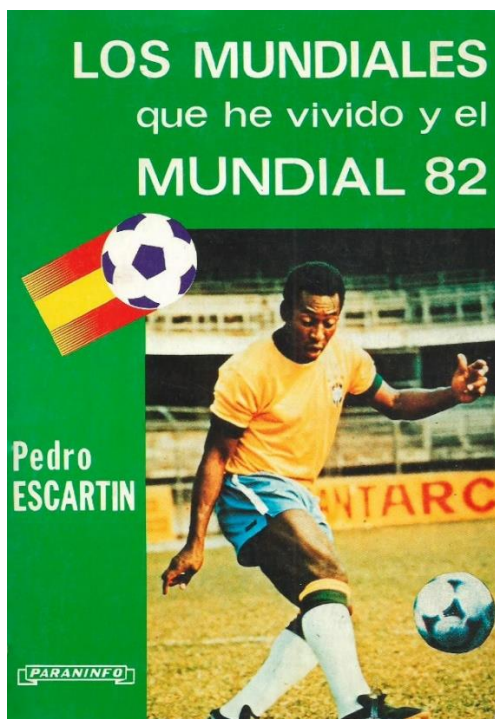
ESCARTÍN, Pedro: *Reglamento de fútbol*. Madrid: Pueyo 1941.

- *Los mundiales que he vivido y el Mundial 82*. Madrid: Paraninfo, 1981.

KARAG, A.: *Diccionario de los deportes*. Barcelona: Jover, 1958.

MALVAR, L.: *La radio deportiva en España: 1927-2004*. Madrid; Pearson-Alhambra, 2005.

SUBURU, N. J. *Primer diccionario de fútbol*. Montevideo, Tauro, 1968.





EL AUTOR

Jesús Castañón Rodríguez (Palencia, 1964) es profesor de Lengua Castellana y Literatura de Enseñanza Secundaria y doctor en filología hispánica por la Universidad de Valladolid.

Ha sido colaborador externo de la Real Academia Española y la Organización del Bachillerato Internacional en la revisión de términos deportivos en varias de sus publicaciones, así como de áreas interdisciplinarias de estudios del deporte, centros de estudios olímpicos, grupos científicos y grupos de investigación de Argentina, Austria, España y Noruega.

Autor de 25 monografías y 18 capítulos de libros sobre lengua y literatura del deporte entre 1991 y 2021, pertenece al Consejo Asesor de la publicación digital *Revista Internacional de Medicina y Ciencias de la Actividad Física y del Deporte*, así como al Comité Científico de la revista *Investigación y Educación Física*, la plataforma *Comunidad Virtual de Ciencias del Deporte* y la *Cátedra UCM-RFEG Comunicación y Golf*.

Entre otras actividades, ha participado en el congreso internacional *El idioma español en el deporte* (1992) coordinadas por la Agencia Efe y el Gobierno de La Rioja, las *II Jornadas de Documentación e Información Deportiva* (1999) organizadas por el Consejo Superior de Deportes, el *Encuentro de Escritores y Críticos de las Letras Españolas en Verines* (2010) del Ministerio de Cultura, el *VII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo: el español en el periodismo deportivo* (2012) convocado por la Fundación del Español Urgente y la Fundación San Millán de la Cogolla y el *I Congreso de Comunicación deportiva ante los nuevos retos del siglo XXI* (2021) de la Diputación de Badajoz.

Ha recibido el *Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch* (1990) y el *Trofeo Rey Pelayo* del Gobierno del Principado de Asturias (2014).